

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τούμῳ εὐσθένεια δέμας·
nun in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρώτου^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς^{AdjN} ἥρας^G ὑπο^{Prp}
Nύμφας^A ὀρέας^{AdjA} ἐκλιπών^N AorSAkt ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
- [4] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
ἐνδέξιος σὼ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενών^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N AorSAkt ὄναρ^A λέγω; ^{PräAkt}
ich tötete— bring möge|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N AorSAkt ὄναρ^A λέγω;
ich tötete— bring möge|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N AorSAkt ὄναρ^A λέγω; ^{PräAkt}
ich tötete— bring möge|ich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκυλ' ^A ἔδειξα ^{AorAkt} βακχίῳ.^D
da auch dem|Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A αἶδε ^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλλῆος^G
Zorn sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N Ἥρα Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα
Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἡῤῥυθονον^N_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
[Σιληνός]: selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr}(Sg) λαβὼν^N_{AorSAkt} (Part) ἡῤῥυθονον^N_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A(SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^N_{AorAkt} , ὥς ? ὁδηθείης^N_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^N_{AorAkt} ὥς ὁδηθείης^N_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
[der|Räuber aufstachelte, geführt|würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἥρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἡ^N_{Pr} γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἡδ' ^N_{Pr} ἐξέρχεται.^{PräM/P}
sie meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei|gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ᾄειδε^N_{PräAktImv} θεὰ^V
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον' ^N_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
voll deiner geworden|ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^N_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
der|Liebe
- [18b] [Καρῶν]: ἄρτων^G
der|Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der|Musik
- [18d] [Καρῶν]: τραγημάτων^G
der|Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
der|Ehre
- [19c] [Καρῶν]: πλακούντων^G
der|Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]:	άνδραγαθίας^G der Tapferkeit
[19e] [Καρίων]:	ισχάδων^G der Trockenfeigen
[20] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας^G der Ehrsucht
[20b] [Καρίων]:	μάζης^G der Gerstenkuchen
[20c] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας^G der Feldherrnwürde
[20d] [Καρίων]:	φακῆς·^G der Linse·
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος^G der Liebe
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων^G der Brote
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς^G der Musik
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων^G der Süßspeisen
[22i] [Χρεμύλος:]	τιμῆς^G der Ehre
[23i]	πλακούντων^G der Kuchen
[24i] [Χρεμύλος]:	άνδραγαθίας^G der Tapferkeit
[25i] [Καρίων]:	ισχάδων^G der Trockenfeigen
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας^G der Ehrsucht
[27i] [Καρίων]:	μάζης^G der Gerstenkuchen
[28i] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας^G der Feldherrnwürde
[29i] [Καρίων]:	φακῆς·^G der Linse·
[777i] [Ὀδυσσεύς]:	μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
[777i]	οὐλομένην,^{AdjA} ἣ^N Pr μυρί,^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε,^A ἔθηκε,^{AorSAkt} verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
[333] [Καλονίκη]:	μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus οὐλομένην, ἣ μυρί ^N Ἀχαιοῖς ἄλγε ^A ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]:	μῆνιν^A ἄειδε^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
[9i] [Καλονίκη]:	οὐλομένην,^{AdjA} ἣ^N Pr μυρί,^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε,^A ἔθηκε,^{AorSAkt} verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosa-kommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: **ὕκλωπες^N οἰκοῦσιν^N ἀντρῶν^A ἐρημῶν^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}**
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] **τούτων^G ἐνός^G ληφθέντες^N ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D**
 von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern
- [24] **δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτὸν^A ὧ^D λατρεύομεν^{PräAkt}**
 Sklaven· sie|nennen ihn dem dienen|wir
- [25] **Πολύφημον^A ἀντὶ^{Prp} δ' εὐίῳ^{AdjG} βακχευμάτων^G**
 Polyphēmon· statt froher Bakchos|Feiern
- [26] **ποιμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}**
 Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] **παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}**
 Knaben mir der|Hänge in äußersten
- [28] **νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N**
 weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,
- [29] **ἐγὼ^N δὲ πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A**
 ich füllen|zu Tränken fegen|zu Dächer
- [30] **μένων^N τέταγμα^{PerM/P} τάσδε^A τῷδε^D δυσσεβεῖ^{AdjD}**
 bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι^D δεῖπνων^G ἀνοσίῳ^{AdjG} διάκονος^N**
 dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] **καὶ νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ'^A ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}**
 nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] **σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾷ^{AdjD} τῇδέ^D μ' ἀρπάγῃ^D δόμους^A**
 zu|fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] **ὥς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A δεσπότην^A Κύκλωπ' ἀμὸν^{AdjA}**
 den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] **καθαροῖσιν^{AdjD} ἀντροῖς^D μῆλ' ἐσδεχώμεθα^{PräM/PKj}**
 reinen Höhlen Schafe aufnehmen|mögen|wir.

[36]	ἤδη ^{Adv}	δὲ	παῖδας ^A	προσνέμοντας ^A	εἰσορῶ ^{PräAkt}
	schon		Knaben	weidend	erblicke ich
[37]	ποιίμνας. ^A	τί ^{Adv}	ταῦτα; ^A	μῶν κρότος ^N	σικινίδων ^G
	Herden.	was	dieses;	Lärm	der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN}	ὕμῖν ^D	νῦν ^{Adv}	τε	χῶτε βακχίῳ ^D
	gleich	euch	nun		bacchischem
[39]	κῶμοι ^N	συνασπίζοντες ^N	Ἀλθαίας ^G	δόμους ^A	
	Festzüge	zusammenschließend	der Althaia	Häuser	
[40]	προσῆτ' ^{PräAkt}	ᾠδαῖς ^D	βαρβίτων ^G	σαυλούμενοι; ^N	
	tretet ih ^r hinzu	Liedern	der Barbiten	wippend;	

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ ^V	γενναίων ^{AdjG}	μὲν	πατέρων ^G	
	Kind	edler		der Väter	
[42]	γενναίων ^{AdjG}	τ' ^P	ἐκ ^{Prp}	τοκάδων, ^G	
	edler		aus	Müttern,	
[43]	πᾷ ^{Adv}	δῆ μοι ^D	νίσῃ ^{PräM/P}	σκοπέλους; ^A	
	wohin	mir	gehst	Felsen;	
[44]	οὐ τᾷδ' ^D	ὑπῆνεμος ^{AdjN}	αὔρα ^N		
	an diesem	windgeschützt	Brise		
[45]	καὶ ποιηρὰ ^{AdjN}	βοτάνα; ^N			
	grasreich	Weiden;			
[46]	διναέν ^{AdjN}	θ' ὕδωρ ^N	ποταμῶν ^G		
	wirbelnd	Wasser	der Flüsse		
[47]	ἐν ^{Prp}	πίστραις ^D	κεῖται ^{PräM/P}	πέλας ^{Adv}	ἄν ^G
	in	Trögen	liegt	nahe	Höhlen von
[48]	τρων; ^G	οὐ σοι ^D	βλαχαῖ ^N	τεκέων; ^G	
	den Höhlen;	dir	Mutterschafe der Jungen;		

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ'. ^{ij}	οὐ τᾷδ' ^D	οὐ; οὐ τᾷδε ^D	νεμῇ ^{PräM/P}	
	—pst·	an diesem	an dieser	weidest	
[50]	κλιτὺν ^A	δροσεράν; ^{AdjA}			
	Hang	kühl;			
[51]	ὦή, ^{ij}	ρίψω ^{FuAkt}	πέτρον ^A	τάχα ^{Adv}	σου ^G
	hey,	werde werfen	Stein	bald	deiner
[52]	—ὑπαγ' ^{PräImvAkt}	ῶ ^{ij}	ὑπαγ' ^{PräImvAkt}	ῶ ^{ij}	κεράστα— ^V
	—geh weg	o	geh weg	o	Gehörnter—
[53]	μηλοβότα ^V	στασιωρὸν ^V			
	Schafhirt	Stall Wächter			
[54]	Κύκλωπος ^G	ἀγροβάτα. ^V			
	des Kyklopen	Land Streifer.			

Antistrophe

[55]	[Χορός]:	σπαργῶντας ^A	PräAkt	μαστοὺς ^A	χάλασον [·]	AorImvAkt		
		anschwellene		Brüste		lass locker·		
[56]		δέξαι [·]	AorImvM/P	θηλαῖσι ^D	σπορὰς ^A			
		nimm auf		Zitzen	Würfe			
[57]		ἃς ^A	Pr	λείπεις [·]	PräAkt	ἄρνῶν ^G	θαλάμοις [·]	D
		die		du zurücklässt		der Lämmer	Kammern.	
[58]		ποθοῦσί [·]	PräAkt	σ' ^A	Pr	ἄμερόκοιτοι ^N		
		begehren		dich		tags Liegende		
[59]		βλαχαὶ ^N		σμικρῶν [·]	AdjG	τεκέων [·]	G	
		Mutterschafe		kleiner		Jungen.		
[60]		εἰς ^{Prp}		αὐλὰν ^A		πότε ^{Adv}	ἀμφιβαλεῖς [·]	FuAkt
		in		Hof		wann	wirst umlegen	

Epode

[63]	[Χορός]:	οὐ τάδε ^N _{Pr}	Βρόμιος, ^N	οὐ τάδε ^N _{Pr}	χοροί ^N	
		dieses	Bromios,	dieses	Chöre	
[64]		Βάκχαι ^N	τε θυρσοφόροι, ^N			
		Bakchen	Thyrsos Träger,			
[65]		οὐ τυμπάνων ^G	ἀλαλαγμοὶ ^N			
		der Trommeln	Jubelrufe			
[66]		κρήναις ^D	παρ', ^{Prp}	ὕδροχύτοις, ^{AdjD}		
		Quellen	bei	wasser sprudelnden,		
[67]		οὐκ οἶνου ^G	χλωραὶ ^{AdjN}	σταγόνες ^N		
		des Weines	grüne	Tropfen·		
[68]		οὐδ' ἐν ^{Prp}	Νύσα ^D	μετὰ ^{Prp}	Νυμφᾶν ^G	
		in	Nysa	mit	Nymphen	
[69]		ἱακχον ^{Ij}	ἱακχον ^{Ij}	ὦδαν ^A		
		iakchon	iakchon	Lied		
[70]		μέλπω ^{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀφροδίταν, ^A	
		ich singe	zu	der	Aphrodite,	
[71]		ἄν ^A _{Pr}	θηρεύων ^N	πετόμαν ^{AdjA}		
		die	jagend	fliegende		
[72]		Βάκχαις ^D	σὺν ^{Prp}	λευκόποσιν ^{AdjD}		
		Bakchen	mit	weiß füßigen		
[73]		ὦ ^{Ij}	φίλος ^{·AdjV}			
		o	Freund·			
[74]		ὦ ^{Ij}	φίλε ^{AdjV}	Βακχεῖε, ^V	ποι ^{Adv}	οἰοπολεῖς; ^{PräAkt}
		o	lieber	Bakcheie,	wohin	allein ziehst du;
[75]		ποι ^{Adv}	ξανθὰν ^{AdjA}	χαίταν ^A	σεῖεις; ^{PräAkt}	
		wohin	blonde	Mähne	schüttelst du;	
[76]		ἐγὼ ^N _{Pr}	δ' ὁ ^{ArtN}	σὸς ^{AdjN}	πρόπολος ^N	
		ich	der	dein	Diener	
[77]		θητεύω ^{PräAkt}	Κύκλωπι ^D			
		diene	dem Kyklopen			
[78]		τῷ ^{ArtD}	μονοδέρκτᾳ ^{AdjD}	δοῦλος ^N	ἀλαίνων ^N	^{PräAkt}
		dem	einäugigen	Sklave	umher streifend	
[80]		σὺν ^{Prp}	τῷδε ^D _{Pr}	τράγου ^G	χλαῖνᾳ ^D	μελέᾳ ^{AdjD}
		mit	dieser	des Bockes	Mantel	elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρίς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὧ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels|bedachte
- [83] ποιῖμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen|zusammeln Gehilfen befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἄταρ δὴ τίνα,^A ^{Pr}πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις.^{PräAkt}
geht· welche, Vater, Geschäft hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἄκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D ^{Pr}
der|Ruder Herren mit Heer|führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A ^{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ',^A ^{Pr}ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle· um Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N ^{PerM/P}
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,
- [89] κρυσσοῦς^A θ' ὑδρηλοῦς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser|häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N ^{Pr} ποτ' εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen|sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N ^{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ',^A ^{Pr} ἐμβεβῶτες^N ^{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθου^A
diese eingetreten|habend kyklopische Kiefer
- [93] τήν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N ^{PerM/P}
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ' ἤσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἴν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ' ^{AorAktOp} ἄν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet|ihr|sagen Bach fluss|artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N ^{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen|wir, jemand will
- [98] βορὰν^A ὀδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D ^{PerM/P}
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;
- [99] τί^N ^{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen·
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ',^A ^{Pr}ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρώτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν',^V ὅστις^N ^{Pr} δ' εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σὴν.^{AdjA}
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ',^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι^{PräAkt} λοιδορεῖ^{PräImvAkt} δὲ μή·
jener dieser bin· schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπῳ^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions und|von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ.^D
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οἷ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνῆρπασαν^{AorAkt}.
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ' ἦδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναίουσιν^{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} ὅστι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern wo ist der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἰς^N_{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἢ θηρῶν^G γένος;^N
welche haben Erde; der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der|Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύουντες;^N_{PräAkt} ἢ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
Nomaden· hört nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι^{PräAkt} δ' — ἢ τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen|sie dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
mit|Milch Käsen der|Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς;^D
des|Bromios Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am|wenigsten· chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῳσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreundlich und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασιν^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen|seiend hierher wer nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} ὅστις;^{PräAkt} ἢ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst Kyklops wo ist; der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην^D θῆρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.

- [131] [Ὀδυσσεεύς]: οἶσθ' ^{PräAkt} οὖν ^{δ^A Pr} δρᾶσον, ^{AorImvAkt} ὡς ἀπαίρωμεν ^{AorAktKnj} χθονός;^G
weißst was tue, aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ' ^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ· ^V πᾶν ^{AdjA} δέ σοι ^{D Pr} δρώημεν ^{PräAktOp} ἅν.
weiß|ich, Odysseus· alles dir täten|wir
- [133] [Ὀδυσσεεύς]: ὀδῆσον ^{AorImvAkt} ἡμῖν ^{D Pr} σίτον, ^A οὐ ^{G Pr} σπανίζομεν· ^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον, ^{AorSAkt} ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} κρέας· ^A
ist, sagte|ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεεύς]: ἀλλ' ἡδύ ^{AdjN} λιμοῦ ^G καὶ τόδε ^{N Pr} σχετήριον· ^N
angenehm des|Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ^N ὀπίας ^{AdjG} ἔστι ^{PräAkt} καὶ βοὸς ^G γάλα· ^N
Käse geronnen ist der|Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεεύς]: ἐκφέρετε· ^{PräImvAkt} φῶς ^N γὰρ ἐμπολήμασιν ^D πρέπει· ^{PräAkt}
bringt|heraus· Licht den|Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ ^{N Pr} δ' ἀντιδώσεις, ^{FuAkt} εἰπέ ^{AorImvAkt} μοι, ^{D Pr} χρυσὸν ^A πόσον; ^{AdjA}
du wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεεύς]: οὐ χρυσόν, ^A ἀλλὰ πῶμα ^A Διονύσου ^G φέρω· ^{PräAkt}
Gold, Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ ^{ij} φίλτατ, ^{AdjSupV} εἰπών, ^N οὐ ^{G Pr} σπανίζομεν ^{PräAkt} πάλαι· ^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεεύς]: καὶ μὴν Μάρων ^N μοι ^{D Pr} πῶμ' ^A ἔδωκε, ^{AorAkt} παῖς ^N θεοῦ· ^G
Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ^{A Pr} ἐξέθρεψα ^{AorAkt} ταῖσδ' ^{ArtD} ἐγώ ^{N Pr} ποτ' ἀγκάλαις; ^D
den zog|auf diesen ich mit|Armen;
- [143] [Ὀδυσσεεύς]: ὁ ^{ArtN} Βακχίου ^G παῖς, ^N ὡς σαφέστερον ^{AdjKmp} μάθης· ^{AorAktKnj}
der des|Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν ^{Prp} σέλμασιν ^D νεώς ^G ἔστιν, ^{PräAkt} ἢ φέρεις ^{PräAkt} σὺ ^{N Pr} νιν; ^{A Pr}
in Bänken des|Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεεύς]: ὃς ^{N Pr} ἄσκος ^N ὃς ^{N Pr} κεύθει ^{PräAkt} νιν· ^{A Pr} ὡς ὀρᾷς, ^{PräAkt} γέρον· ^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος ^{N Pr} μὲν οὐδ' ἂν τὴν ^{ArtA} γνάθου ^A πλήσειέ ^{AorAktOp} μου· ^{G Pr}
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεεύς]: ναί·
- [147a] δις ^{Adv} γὰρ τόσον ^{AdjA} πῶμ' ^A ὅσον ^{A Pr} ἂν ἐξ ^{Prp} ἀσκοῦ ^G ῥυῇ· ^{AorM/PKnj}
zweimal so|viel Trank wie|viel aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν ^{AdjA} γε κρήνην ^A εἶπας ^{AorAkt} ἡδεῖάν ^{AdjA} τ' ἐμοί· ^{D Pr}
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεεύς]: βούλη ^{PräM/P} σε ^{A Pr} γεύσω ^{AorAktKnj} πρῶτον ^{AdvSup} ἄκρατον ^{AdjA} μέθυ; ^A
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ^{AdjN} ἧ γὰρ γεῦμα ^N τὴν ^{ArtA} ὦν ἤν ^A καλεῖ· ^{PräAkt}
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω ^{PräAkt} καὶ ποτήρ' ^A ἀσκοῦ ^G μέτα· ^{Prp}
herbei|ziehe|ich Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον, ^{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ ^{AorM/PKnj} πιών· ^N ^{AorSAkt}
bring öffne, erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεεύς]: ἰδοῦ· ^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ὡς ^{Adv} καλήν ^{AdjA} ὀσμὴν ^A ἔχει· ^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεεύς]: εἶδες ^{AorAkt} γὰρ αὐτήν; ^{A Pr}
sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὅσφραίνομαι.^{PrāM/P}
bei Zeus, rieche|lich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νουν,^{Adv} ὥς ἂν μὴ λόγῳ^D 'παινῆς^{PrāAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PrāAkt} μ',^A ^{Pr}ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G ^{Pr}καλῶς;^{Adv}
den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
in äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D ^{Pr}μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PrāImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass|los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PrāImvAkt} νουν^{Adv} τυρεύματ',^A ἢ μήλων^G τόκον.^A
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A ^{Pr}ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N ^{AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend der|Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
auszutrinken Becher rasete|ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδούς^N ^{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ' ἐς^{Prp} ἅλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N ^{AorPas} καταβαλὼν^N ^{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.^A
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend die Augen|brauen.
- [168] ὥς ὅς^N ^{Pr}γε πίνων^N ^{PrāAkt} μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PrāM/P}
wer trinkend sich|gefremt|hat tobt·
- [169] ἔν' ἔστι^{PrāAkt} τουτί^N ^{Pr}τ' ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PrāInfAkt}
ist dieses|hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G ^{PerM/P}
der|Brust Griff vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστὺς^N θ' ἅμα^{Adv}
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λήστις.^N εἴτ' ἐγὼ^N ^{Pr}οὐ κυνήσομαι^{FuMed}
der|Übel Vergessen. ich werde|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PrāInfAkt} κελεύων^N ^{PrāAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu|weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PrāImvAkt} Ὀδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N ^{Pr}σοι.^D ^{Pr}
höre, Odysseus· mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεισθε^{PrāM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
nahm|t|ihr Troja die Helena mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
ganz Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,^{AorSAkt}
die Jung|frau nahm|t|ihr,

- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A ^{Pr} διεκροτήσατ' ^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in der|Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς^{AdjD} ἡδεται^{Präm/P} γαμουμένη;^N ^{Präm/P}
vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἣ^N ^{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N ^{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die|beiden Schenkel gesehen|habend den goldenen
- [184] κλῶν^A φοροῦντα^A ^{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N ^{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι ^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ' ^{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοῖ^D ^{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι.^{ij} Κύκλωψ^N ὁδ' ^N ^{Pr} ἔρχεται.^{Präm/P} τί^N ^{Pr} δράσομεν;^{FuAkt}
—weh|mir· Kyklops dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολῶλαμεν ^{PerAkt} γάρ, ὧ^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν;^{AorSInfAkt}
verloren|sind|wir o Greis· wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G ^{Pr} οὐπερ^G ^{Pr} ἂν λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.
hinein des|Felsens dieses, wo|leben verborgen|wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ',^N ^{Pr} εἶπας,^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν ^{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
schlimm· sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ ^{ArtN} Τροία^N στένοι,^{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ^{FuM/P} ἓν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην ^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der|Phryger widerstand|ich oft mit dem|Schild.
- [201] ἄλλ', εἰ θανεῖν ^{AorInfAkt} δεῖ,^{PräAkt} καταθανοῦμεθ' ^{FuM/P} εὐγενῶς,^{Adv}
sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἢ ζῶντες^N ^{PräAkt} αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσωσομεν.^{FuAkt}
lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· ^{PräImvAkt} παρέχε· ^{PräImvAkt} τί^N ^{Pr} τάδε.^N ^{Pr} τίς^N ^{Pr} ἡ ^{ArtN} ῥαθυμία;^N
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί^N ^{Pr} βακχιάζετ';^{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε,^N ^{Pr}
was bacchiert|ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
Klappern aus|Bronze der|Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D ^{Pr} κατ',^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ἢ πρὸς^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσὶ^{PräAkt} χυπὸ^{Prp} μητέρων^G
bei den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,^{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die|Seiten laufen, aus|Binsen in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστίν ^{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N ^{PerPas}
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;

- [210] τί^N_{Pr} φατε;_{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὕμῳ^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt|jhr; was redet|jhr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·_{FuAkt} βλέπετ'·_{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω·^{Adv}
Tränen wird|los|lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'·^A ἀνακεκύφameν,_{PerAkt}
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρο^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι·_{PräM/P}
die|Sterne den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν·_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν·_{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπῆς^{AdjN} ἔστω·_{PräImvAkt} μόνον·^{Adv}
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι·_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπиеῖν_{AorInfAkt} γέ σ',^A_{Pr} ἦν θέλης,_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον·^A
aus|trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig rind|milch|ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G_{Pr} ἂν θέλης,_{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ 'μὲ^A_{Pr} καταπίης,_{AorAktKnj} μόνον·^{Adv}
wovon willst du, mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'·^{AdvSup} ἐπεὶ μ',^A_{Pr} ἂν ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am|wenigsten· mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσaiτ'·_{AorAktOp} ἂν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων·^G
springend würdet|zugrunde|richten unter die Figuren|Gesten.
- [222] ἔα·^{ij} τίς^A_{Pr} ὅχλον^A τόνδ',^A_{Pr} ὁρῶ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|ich bei Hürden|Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N_{Pr} κατέσχον·_{AorSAkt} ἡ κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen|in|Besitz Diebe Erde|Land;
- [224] ὁρῶ_{PräAkt} γέ τοι τοῦσδ',^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe|ich diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λόγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis
- [227] πλῆγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα·^A_{PerAkt}
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω·_{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας·^{AdjN}
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κραῖτ'·^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ',^{AdjA} οὐκ εἶων·_{ImpAkt} φέρειν·_{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, die deinen ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν·_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
waren seiend Gott mich von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον·_{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τὰδ'·^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ' ἐφόρου·_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·^A
ich|sagte ich dieses· die trugen|fort die Güter·
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐώντος^G_{PräAkt} ἥσθιον·_{ImpAkt}
den Käse nicht|zulassend aßen
- [234] τοὺς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο·_{ImpM/P} δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ σὲ^A_{Pr}
die Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend dich
- [235] κλωῶ^D τριπήχει,^{AdjD} κᾶτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἑξαμήσεσθαι^{FuM/PlInf} βία^D
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^G ^{Pr}
mit|Peitsche gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N ^{AorAkt} ἐς^{Prp} θαδῶλια^A
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ^{AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D ^{Pr}
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν^{PräInfAkt} ἢ 'ς^{Prp} μύλων^A καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}.
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες^{Adv} ^{AdjN} οὐκουν κοπίδας^A ὥς τάχιστ' ^{AdvSup} ἰὼν^N ^{PräAkt}
wahr; Hack|messer schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst|schärfen Messer großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθείς^N ^{AorSAkt} ἀνάψεις^{FuAkt} ὥς σφαγέντες^N ^{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzündest; geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} ἄνθρακος^G
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ^{PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα^A ^{PerAkt}
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ' ^{PräAkt} ὄρεσκού^{AdjG}
über|voll an|Mahl bin|ich berg|weidig.
- [248] ἄλῃς^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^D ^{Pr} θοινωμένῳ^D ^{PerM/P}
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἰμ' ^{PräAkt} ἀπ' ^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G.
an|Hirschen lang|zeitlich bin|ich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων^G ὧ^j δέσποτα^V
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D ^{Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N.
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων^G.
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N ^{Pr} βορᾶς^G χρῆζοντες^N ^{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἤλομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἀπο^{Prp}.
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D ^{Pr} οὗτος^N ^{Pr} ἀντ' ^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κἀδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N ^{AorSAkt}
verkaufte und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκοῦσι^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^G ^{Pr} βία^D.
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^N ^{Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A ^{Pr} ὧν^G ^{Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G ^{Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^N ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}.
er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht möchte|ich|zugrunde|gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
lügen|ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,

[263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton den Nereus,

[264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die des|Nereus Mädchen,

[265] τὰ^{ArtA} θ' ἱερὰ^{AdjA} κύματ',^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der|Fische ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich|schwör|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,

[267] ὧ^{ij} δεσποτίσκει,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
o Herrchen, die dich ausgeben ich

[268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den|Fremden Güter. schlimm diese Schlechte

[269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} οὓς^A_{Pr} μάλιστ',^{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PräImvAkt} ἐγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter

[271] περνάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkauftend dich sah|ich. ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοιθ',^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge|zugrunde|gehen der Vater mein. die Fremden unrecht|tu|du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἐγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt|ihr. ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habe|vertraut gerechter sage|ich.

[275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ὧ^{ij} ξένοι;^V
ich|will zu|fragen. woher segeltet|ihr, o Fremde;

[276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;

[277] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἴλίου^G δ' ἄπο,^{Prp}
Ithaker das Geschlecht, des|Ilion weg|von,

[278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστν,^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen

[279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N_{Pr} μετήλθεθ',^{AorAkt} ἄρπαγὰς^A
der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge

[281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον',^A Ἴλίου^G πόλιν;^A
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;

[282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οὔτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen

[284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ',^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer|Frau segeltet|ihr|hinaus in Land der|Phryger.

[285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πράγμα.^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines|Gottes die Sache. niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ὧ^j θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως^{Adv}
flehen|wir sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις^D
zu|töten Speise un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὧναξ,^V πατέρ',^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἔρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς^D
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμήν^N
Priester ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἢ^N_{Pr} τε Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des|Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί^{AdjN} τε καταφυγαί^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
geraisti|sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον',^{AdjA} ὀνειδίη^A Φρυξίν^D οὐκ ἐδώκαμεν^{AorAkt}
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern gaben|wir·
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῖ^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst· der|Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ',^{Prp} Αἴτνη^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ^D
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ,^{PräAktKnj}
Gesetz den|Sterblichen, Worte abwendest|du,
- [300] ἱκέτας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενία^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι^{AorAktInf}
Gast|gaben zu|geben Gewändern zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφί^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
um Rind|bohrgen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθου^A πληῖσαι^{AorAktInf} σέθεν^G_{Pr}
Spießen Bauch Kinnbacke zu|füllen deiner.
- [304] ἄλιν^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ^N ἐχέρωσ',^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιούσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen mann|lose Greisinnen kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε πατέρας^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute Väter. die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ',^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέπεται^{FuM/P} τις^N_{Pr} ἄλλ' ἐμοῖ^D_{Pr} πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ^V
wohin wird|sich|wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εὐσεβὲς^{AdjA}
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme

- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der Gott|losigkeit wähle|entgegen· vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο·^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοί^D_{Pr} βούλομαι·^{Präm/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
zureden dir will|ich· der Fleisch|stücke
- [314] μὴδὲν^A_{Pr} λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ',^G_{Pr} ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης·^{AorAktKnj}
nichts lassest|du|zurück dieses, die Zunge beißest|du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst|du|werden meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμπῳ^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι.^N
die anderen Prahlereien der|Worte Schön|formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A_{Pr} καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω·^{PräAkt} τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} πρὸς τήσω^{FuAkt} λόγῳ;^D
zu|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω,^{PräAkt} ξένε,^V
des|Zeus ich Donnerkeil schaudere|ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἷδ'^{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεὺς^N ἐστ',^{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
weiß|ich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D_{Pr} μέλει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D_{Pr} μέλει,^{PräAkt}
mir kümmert das Übrige· mir kümmert,
- [323] ἄκουσον·^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ,^{PräAktKnj}
höre. von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγν'^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἢ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{Präm/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε γαστέρ'^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt}
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ,^{PräAktKnj}
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.^{PräAkt}
Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D καὶ θέλη^{PräAktKnj} καὶ μὴ θέλη,^{PräAktKnj}
die Erde aus|Zwang, will will,
- [333] τίκτουςα^N_{PräAkt} ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτὰ.^A
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἄγῳ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G
der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὥς τούμπειν^{AorInfAkt} γε καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τοῦφ'^{ArtPrp} ἡμέραν^A
das|ein|trinken und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag

[337]	Ζεὺς^N οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD} Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
[339]	ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα·^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ^N_{Pr} weinen ich befahl· die meine Seele ich
[341]	οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε σέ.^A_{Pr} werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
[342]	ξενιά^A τε λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὥς ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ,^{ij} Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig o,
[343]	πῦρ^A καὶ πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά^A γ', ὃς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt} Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
[344]	σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv} dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῷ^D geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἵν' ἀμφι^{Prp} βωμόν^A στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῇ^{τε}_{PräAktKnj} με.^A_{Pr} um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαῖ,^{ij} πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt} weh, Mühen troische durch stieg
[348]	θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG} meerische nun in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A Sinn ergriff ich hafen los Herz.
[350]	ὦ^{ij} Πάλλας,^V ὦ^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον·^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ Ἴλιου^G jetzt jetzt hilf· größere Ilions
[352]	πόνους^A ἀφίγμαι^{PerM/P} καπὶ^{Prp} κινδύνου^G βάθρα.^A Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ^N_{Pr} τ', ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὄρα^{PräImvAkt} τάδ'·^A_{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ^A_{Pr} μὴ βλέπεις,^{PräAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses· sie siehst,
[355]	ἄλλως^{Adv} νομίζῃ^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} θεός.^N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὦ^{ij} Κύκλωψ,^V der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος·^N ὥς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr} des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
[358]	ἐφθὰ^{AdjA} καὶ ὀπτὰ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp} Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt} zer nagen, knirschen,

[359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,

[360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.^{PräM/P}

Mesode

[361] [Χορός]: Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου·^{PräImvAkt}
mir füge|hinzu·

[362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.

[363] χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν αὖλις^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe|wohl Hof diese,

[364] χαιρέτω^{PräImvAkt} δὲ θυμάτων^G
lebe|wohl der|Opfer

[365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἂν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom|Altar|weg die hat Opfer

[366] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna|isch der|Fremden

[367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.^D
des|Fleisches erfreut an|Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser

[370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας^A ἐκθύει^{PräAkt} δόμων,^G
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,

[372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend

[373] ἐφθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ' ὀδοῦσιν^D
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen

[374] ἀνθρώπων^G θερμῶν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου·^{PräImvAkt}
mir füge|hinzu·

[374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.

[374d] χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν αὖλις^N ἄδε,^N_{Pr}
lebe|wohl Hof diese,

[374e] χαιρέτω^{PräImvAkt} δὲ θυμάτων^G
lebe|wohl der|Opfer

[374f] ἀποβώμιος^{AdjN} ἂν^A_{Pr} ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom|Altar|weg die hat Opfer

[374g] Κύκλωψ^N Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna|isch der|Fremden

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦϊj Ζεῦ,^V τί^N _{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεῖν,^{AdjA} ἰδῶν^N _{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen
- [376] _{glaubhaft,} _{Reden} _{ähnlich,} _{Werken} _{der|Sterblichen;}
κού πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N _{PerAkt} οὐδ' ἔργοις^D βροτῶν;^G
- [377] [Χορός]: τί^N _{Pr} δ' ἔστ',^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν τεθοίνονται^{PerM/P} σέθεν^G _{Pr}
was ist, Odysseus; hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς^{AdjA} γ' ἀθήρῃσας^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας^N _{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,
- [380] οἷ^N _{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦϊj ταλαίπωρ',^{AdvV} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N _{PräAkt} τάδε;^A _{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν^{AdjA} τήνδ',^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
felsige diese traten|wir|ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὕψηλῃς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N _{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ὥς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von|dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ' ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch|becher füllte|aus zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N _{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N _{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ' _{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος^A τριῶν^G _{Pr}
Becher des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G _{Pr} ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ',^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί,^D
Spieße spitze angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ δρεπάνω^D τάλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ὥς δ' ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου^G μαγείρῳ,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N _{AorSAkt} δύο^N _{Pr}
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' _{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt in

- [399] τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ,^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] παίων^N πρὸς^{Prp} ὄξυν^{AdjA} στόνουχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N
Gehirn sprengte|hinaus, weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητ' ^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/PlInf} μέλη^A
die in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνου·^{ImpAkt}
näher|te|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] πτήξαντες^N εἶχον,^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνῆν^{ImpAkt} χροί.^D
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut war in|Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N βορᾶς^G
der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise
- [410] ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἐξεῖς^N βαρύν,^{AdjA}
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ^{AorSAkt} μοί^D τι^N θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N σκύφος^A
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D τοῦδε^G προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
des|Maron ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων^N τάδ' ^{Pr} ὦ^{ArtG} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ' ^{Pr} οἶον^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἀπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] ὁ^N δ' ἐκπλεως^{AdjN} ὦν^N τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' ^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N
empfieng zog in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπῃνεσ' ^{AorAkt} ἄρας^N χεῖρα^A φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und|lobte erhoben|habend Hand· Liebster der|Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδω·^{PräAkt}
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A δ' αὐτὸν^A ὥς ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγώ,^N
genossen|habend ihn ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα^A γινώσκων^N ὅτι
eine|andere gab|ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird|verletzen ihn Wein Strafe wird|geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ᾠδᾶς^A εἶρπ' ^{ImpAkt} ἐγὼ^N δ' ἐπεγχεῶν^N
zu Liedern kroch. ich nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmte|ich mit|Trank.

- [425] ἄδει^{PräAkt} δὲ παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D ^{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt bei weinenden Mit|seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ' ἄντρον.^N ἐξελθὼν^N ^{AorSAkt} δ' ἐγὼ^N ^{Pr}
un|musisch, schallte Höhle. hinaus|gegangen|habend ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A ^{Pr} σῶσαι^{AorAktInf} κάμ',^A ^{Pr} εἰς^N βούλῃ,^{PräM/PKmj} θέλω.^{PräAkt}
in|Stille. dich retten und|mich, willst, will|ich.
- [428] ἀλλ' εἶπατ'^{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε^{PräAkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu|fliehen un|gemischt Mann die des|Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A ^{Pr} ἥνεσεν.^{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N ^{PräAkt} ποτοῦ,^G
schwach und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N ^{PerM/P}
durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλῦει.^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἶ—^{PräAkt}
Flügel schlägt· du Jüngling bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette|dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῇ.^{AdjA}
Dionysos nimm|auf, dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{Ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ^{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^G ^{Pr} φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehren|wir. —den haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δὴ νυν^{Adv} ἣν^A ^{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre jetzt welche habel|ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγὴν.^A
des|Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὥς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἡδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ'^A ὠλότῃ.^A ^{PerAkt}
der|Kithara hörten|wir Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεῖς^N ^{AorM/P} τῷδε^D ^{Pr} Βακχίου^G ποτῶ.^D
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N ^{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A ^{Pr}
verstand|ich· einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάζει^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D ^{PräAkt} ἢ πετρῶν^G ῥῶσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit|Verlangen, der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N ^{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} ^{Pr} ^{Pr}πιθυμία.^N
nichts der|Art· listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ' ^A_{Pr} ὄντ' ^A_{PräAkt} ἀκούομεν ^A_{PräAkt} πάλαι. ^{Adv}
wie weise dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν αὐτὸν ^A_{Pr} τοῦδ' ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι, ^{AorInfAkt} λέγων ^N_{PräAkt}
des|Gelages ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωσι^D πῶμα^A χρῆ ^A_{PräAkt} δοῦναι ^{AorInfAkt} τόδε, ^A_{Pr}
dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον ^{AdjA} δ' ἔχοντα ^A_{PräAkt} βίον ^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν. ^A_{PräInfAkt}
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσση ^A_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικῶμενος ^N_{PräM/P}
einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν ^A_{PräAkt} ἐν ^{Prp} δόμοισι^D τις, ^N_{Pr}
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν ^A_{Pr} φασγάνῳ^D ἔγω^N <sup>Pr τῷδ' ^D_{Pr} ἀποξύνας ^N_{AorSAkt} ἄκρον, ^{AdjA}
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,</sup>
- [457] ἐς ^{Prp} πῦρ ^A καθήσω. ^A_{FuAkt} καὶ ^{Adv} ὅταν κεκαυμένον ^A_{PerM/P}
in Feuer werde|setzen und|dann, geglüht|seiend
- [458] ἴδω ^{AorKnjAkt} νιν, ^A_{Pr} ἄρας ^N_{AorSAkt} θερμὸν ^{AdjA} ἐς ^{Prp} μέσην ^{AdjA} βαλῶ ^{AorKnjAkt}
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν, ^A ὄμμα^A τ' ἐκτήξω ^A_{FuAkt} πυρί. ^D
des|Kyklopen Antlitz, Auge werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν ^A δ' ὡσεὶ^{Adv} τις ^N_{Pr} ἀρμόζων ^N_{PräAkt} ἀνὴρ ^N
Schiffbau wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] διπλοῖν ^{AdjDuD} χαλινοῖν ^{DuD} τρύπανον ^A κωπηλατεῖ, ^A_{PräAkt}
mit|beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω ^A_{FuAkt} δαδὸν ^A ἐν ^{Prp} φασφόρῳ ^{AdjD}
so werde|drehen Glutstab in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὅψει^D καὶ συναυανῶ ^A_{PräAkt} κόρας. ^A
des|Kyklopen dem|Auge mit|verdorren|lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ, ^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα, ^A_{PerAkt} μαινόμεσθα ^A_{PräM/P} τοῖς ^{ArtD} εὐρήμασιν. ^D
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κάπειτα ^{Adv} καὶ σὲ ^A_{Pr} καὶ φίλους ^{AdjA} γέροντά ^A τε
und|dann dich Freunde Greis
- [467] νεῶς^G μελαίνης ^{AdjG} κοῖλον ^{AdjA} ἐμβήσας ^N_{AorSAkt} σκάφος ^A
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖσι ^{AdjD} κώπαις ^D τῆσδ' ^G_{Pr} ἀποστελῶ ^A_{FuAkt} χθονός. ^G
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' ^A_{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ^{Adv} σπονδῆς ^G θεοῦ^G
ist gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] κἀγὼ ^N_{Pr} λαβοίμην ^{AorM/POp} τοῦ ^{ArtG} τυφλοῦντος ^G_{PräAkt} ὄμματα ^A
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ, ^G φόνου ^G γὰρ τοῦδε ^G_{Pr} κοινωνεῖν ^A_{PräInfAkt} θέλω. ^A_{PräAkt}
des|Scheites; des|Mordes dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ ^A_{PräAkt} γοῦν. μέγας ^{AdjN} γὰρ δαλός. ^N οὐ ^G_{Pr} ξυλληπτέον. ^{AdjN}
ist|nötig groß Scheit· dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἀμαξῶν ^G ἑκατὸν ^{Adj} ἀραίμην ^{AorM/POp} βάρος, ^A
der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ ^{ArtG} Κύκλωπος ^G τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} ὄλουμένου ^G_{PräM/P}
des Kyklopen des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ^A ὥσπερ ^{Adv} σφηκιὰν ^A ἐκθύψομεν. ^A_{FuAkt}
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.

[476]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγαῖτε ^{PräImvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γὰρ	ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}
		schweigt	nun·	List		du verstehst genau·
[477]		χῶταν ^{PräAkt}	κελεύω ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D	
		ich befehle,		den	Ober Handwerkern	
[478]		πείθεσθ ^{PräM/Plmv}	ἔγω ^N	γὰρ	ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N
		gehört.	ich	Männer	verlassen habend	Freunde
[479]		τοὺς ^{ArtA}	ἐνδον ^{Adv}	ὄντας ^A	οὐ μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι ^{FuM/P}
		die	drinnen	seienden	allein	werde gerettet werden.
[480]		καίτοι	φύγοιμ ^{AorAktOp}	ἄν,	κάκβέβηκ ^{PerAkt}	ἄντρου ^G
			möchte fliehen	und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen·
[481]		ἀλλ ^{Adv}	οὐ δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ ^A	έμοὺς ^{AdjA}	φίλους ^{AdjA}
			gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,
[482]		ξὺν ^{Prp}	οἷσπερ ^D	ἦλθον ^{AorSAkt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P}
		mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden
						allein.

Chor

Anapästē

[483]	[Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	τίς ^N	πρῶτος ^{AdjNSup}	τίς ^N	δ ^{Prp}	ἐπὶ ^{Prp}	πρῶτῳ ^{AdjDSup}
		auf,	wer	erste,	wer	auf		ersten
[484]		ταχθεῖς ^N	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	ὀχμάσας ^N			
		gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]		κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ῶσας ^N			
		des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει ^{FuAkt}				
		helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]		σίγα ^{ij}	σίγα ^{ij}	καὶ δὴ	μεθύων ^N			
		still	still.		trunken seiend			
[488]		ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N				
		unlieb	Lärm	musik machend				
[490]		σκαῖος ^{AdjN}	ἀπῳδός ^{AdjN}	καὶ	κλαυσόμενος ^N			
		ungeschickt	unmusikalisch		werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρῖνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάρων ^G			
		geht	der steinernen	hinaus	Hallen			
[492]		φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A	κῶμοις ^D	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}			
		bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen			
[493]		τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον ^{AdjA}					
		den	Ungebildeten·					
[494]		πάντως ^{Adv}	μέλλει ^{PräAkt}	τυφλός ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}			
		ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.			

Strophe 1

[495]	[Ἡμῃ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N	εὐιάζει ^{PräAkt}				
		selig	wer jimmer	eua ruft				
[496]		βοτρυῶν ^G	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς ^D				
		der Trauben	lieben	Quellen				
[497]		ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἐκπετασθεῖς ^N				
		zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,				
[498]		φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ ^A	ὕπαγκάλιζων ^N				
		lieben	Mann	um armend				

[499]	ἐπὶ ^{Prp}	δεμνίοις ^D	τε	ξανθὸν ^{AdjA}	
	auf	Lagern		blonden	
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG}	ἔχων ^N	ἑταίρας ^G		
	der üppigen	habend	Hetäre		
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN}	λιπαρὸν ^{AdjA}	βό ^A		
	salb ölilig gesalbt	glänzend	bo		
[502]	στρυχόν, ^A	αὐδᾷ ^{PräAkt}	δέ·	Θύραν ^A	τίς ^N ^{Pr} οἷξει ^{FuAkt} μοι; ^D ^{Pr}
	Locke,	spricht	Tür	wer	wird öffnen mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· ^{ij}	πλέως ^{AdjN}	μὲν	οἴνου, ^G
		papapā·	voll	Weines,	
[504]		γάνυμαι ^{PräM/P}	δὲ	δαιτὸς ^G	ἥβη, ^D
		freue ich mich	der Mahlzeit	Jugend,	
[505]		σκάφος ^N	ὀλκὰς ^N	ὥς ^{Adv}	γεμισθεὶς ^N ^{AorPas}
		Kahn	Frachter	wie	gefüllt worden seiend
[506]		ποτὶ ^{Prp}	σέλμα ^A	γαστρος ^G	ἄκρας. ^{AdjG}
		an	Bord	des Bauches	der Spitze.
[507]		ὕπάγει ^{PräAkt}	μ', ^A ^{Pr}	ὁ ^{ArtN}	χόρτος ^N εὖφρων ^{AdjN}
		führt hin	mich	die	Kost wohl gesinnt
[508]		ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἥρος ^G	ώραις ^D
		zu	Umzug	des Frühlings	Zeiten
[509]		ἐπὶ ^{Prp}	Κύκλωπας ^A	ἀδελφούς. ^A	
		zu	Kyklopen	Brüder.	
[510]		φέρει ^{PräImvAkt}	μοι, ^D ^{Pr}	ξεῖνε, ^V	φέρ', ^{PräImvAkt} ἄσκον ^A ἐνδος ^{Adv} μοι. ^D ^{Pr}
		bring	mir,	Fremder,	bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511]	[Χορός]:	καλὸν ^{AdjA}	ὄμμασιν ^D	δεδορκῶς ^N	^{PerAkt}
		schön	mit Augen	gesehen habend	
[512]		Καλὸς ^{AdjN}	ἐκπερᾷ ^{PräAkt}	μελᾶθρων. ^G	
		schön	tritt hinaus	der Hallen.	
[513]		—παπαπᾶ· ^{ij}	φιλεῖ ^{PräAkt}	τις ^N ^{Pr}	ἡμᾶς. ^A ^{Pr} —
		—papapā·	liebt	jemand	uns.
[514]		λύχνα ^A	δ' ἄμμενον ^A	δαΐα ^{AdjA}	σὸν ^{AdjA}
		Lampe	angezündet seiend	brennende	deine
[515]		χρόα ^A	χῶς	τέρεινα ^{AdjN}	νύμφα ^N
		Haut	zart	Nymphe	
[516]		δροσερῶν ^{AdjG}	ἔσωθεν ^{Adv}	ἄντρων. ^G	
		taufrischer	von innen	Höhlen.	
[517]		στεφάνων ^G	δ' οὐ	μία ^{AdjN}	χροιά ^N
		der Kränze		eine	Farbe
[518]		περὶ ^{Prp}	σὸν ^{AdjA}	κράτα ^A	τάχ', ^{Adv} ἐξομιλήσει. ^{FuAkt}
		um	deinen	Kopf	bald wird sich versammeln.

Episode

[519]	[Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ^V	ἄκουσον· ^{AorImvAkt}	ὡς	ἐγὼ ^N ^{Pr}	τοῦ ^{ArtG}	Βακχίου ^G
		Kyklops,	höre·	ich	des	Bakchios	
[520]		τούτου ^G ^{Pr}	τρίβων ^N	εἴμ', ^{PräAkt}	ὄν ^A ^{Pr}	πιεῖν ^{AorInfAkt}	ἔδωκά ^{AorAkt} σοι. ^D ^{Pr}
		dieses	Anhänger	bin,	den	zu trinken	gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται^{PräM/P};
 der Bakchios welcher Gott wird|gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
 größter den|Menschen in Freude des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
 rülpsse ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιοῦδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδέν^A_{Pr} βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
 so|beschaffen der Dämon· keinen schädigt der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν^{Prp} ἀσκῶ^D πῶς^{Adv} γέγηθ^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N_{PräAkt}
 Gott in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKmj} τις^N_{Pr} ἐνθάδ^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
 wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῆ^{PräAkt} σῶμ' ^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
 die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ', εἴ σε^A_{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
 was dich erfreut γ'; ἢ das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν^A· τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
 hasse den Schlauch· das Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθύμει^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
 bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή^{PräAkt} μ' ^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
 ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ^{AorPasKmj}.
 haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος^{AdjNKmp}.
 gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ^{PräAkt}.
 Faustkämpfe der Komos schmähhlichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν, ἔμπας^{Adv} δ' οὐ τις^N_{Pr} ἂν ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
 bin|betrunken dennoch niemand würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν,^V πεπωκότ' ^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ^{PräAkt} μένειν^{PräInfAkt}.
 o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ πίων^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ^{PräAkt}.
 töricht wer getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ' ἂν μεθυσθεῖς^N_{AorPas} γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μέινῃ^{AorAktKmj} σοφός.^{AdjN}
 wer betrunken|geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν^{PräAktKmj} ὦ^{ij} Σιληνέ;^V σοι^D_{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
 was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ^{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
 scheint. was bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
 flaumiges Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς^{Prp} γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
 zu Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλίθητι^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρά^A θεις^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
 lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
 siehe|da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ^A ὀπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;^{PräAkt}
 was den Mischbecher hinter mir setzt|du;

[546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριών^N PräAkt τις^N Pr καταβάλη· AorAktKnj
vorüber|gehend jemand nieder|werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu|trinken

[547] κλέπτων^N PräAkt σὺ^N Pr βούλη· PräM/P κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A Pr ἐς^{Prp} μέσον·^A
stehend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ^N Pr δ', ὧ^{ij} ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktImv} τοῦνομ·^{ArtA} ὅ^N Pr τι^N Pr σε^A Pr χρῆ^{PräAkt} καλεῖν·^{PräInfAkt}
du o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.

[549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν·^A Pr χάριν^A δὲ τίνα^A Pr λαβών^N AorSAkt σ'·^A Pr ἐπαινέσω·^{FuAkt}
Niemand· Dank welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ',^A Pr ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι·^{FuMed}
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως·^{PräAkt} Κύκλωψ·^V
schön die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος·^N Pr τί^N Pr δρᾶς·^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις·^{PräAkt} λάθρα·^{Adv}
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἐμ'·^A Pr οὗτος^N Pr ἔκυσεν·^{AorAkt} ὅτι καλόν^{AdjA} βλέπω·^{PräAkt}
mich dieser küsste, schön sehe|ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση·^{AorAktKnj} φιλῶν^N PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A PräAkt σε·^A Pr
mögest|weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ μού^G Pr φησ'·^{PräAkt} ἐρᾷ^{PräInfAkt} ὄντος^G PräAkt καλοῦ·^{AdjG}
bei Zeus, meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει·^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον·^A δίδου·^{PräImvAkt} μόνον·^{AdjA}
gieße|ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται·^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα·^{AorM/PKnj}
wie ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς·^{FuAkt} δὸς^{AorAktImv} οὕτως·^{Adv}
wirst|verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A Pr
bei Zeus eher dich

[559] στέφανον^A ἴδω·^{AorAktKnj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος·^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὧ^{ij} οἶνος^V γλυκύς·^{AdjN}
bei Zeus, o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοί^D Pr ἐστίν·^{PräAkt} ὥς λήψη^{FuM/P} πιεῖν·^{AorInfAkt}
aus|zu|schnäuzen dir ist du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἰ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου·^G Pr
siehe|da, rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν·^A εὐρύθμως,^{Adv} κᾶτ',^{Adv} ἔκπие·^{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὥσπερ^{Adv} μ'·^A Pr ὀρᾶς^{PräAkt} πίνοντα—^A PräAkt χῶσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ·^A Pr
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N Pr δράσεις·^{FuAkt}
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα·^{AorAkt}
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὧ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N Pr οἰνοχόος^N τέ μοι^D Pr γενοῦ·^{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται·^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερί·^D
wird|erkannt die Weinstock der|meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: **φέρ'** ^{PräImvAkt} **ἔγχεόν** ^{PräImvAkt} **νυν.** ^{Adv}
bring gieße|ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἔγχεω,** ^{PräAkt} **σίγα** ^{PräImvAkt} **μόνον.** ^{AdjA}
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν** ^{AdjN} **τόδ'** ^{Pr} **εἶπας,** ^{AorAkt} **ὅστις** ^N **ἂν** **πίνη** ^{PräAktKnj} **πολύν.** ^{AdjA}
schwierig dies sagtest|du, wer|jimmer trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ** ^{ij} **λαβὼν** ^N **ἔκπιθι** ^{AorAktImv} **καὶ** **μηδὲν** ^A **λίπης.** ^{AorAktKnj}
siehe|da genommen|habend trink|aus nichts lassest|übrig.

[571] **συνεκθανεῖν** ^{AorInfAkt} **δὲ** **σπῶντα** ^A **χρῆ** ^{PräAkt} **τῷ** ^{ArtD} **πώματι.** ^D
zusammen|zu|sterben libierend ist|nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ,** ^{ij} **σοφόν** ^{AdjN} **γε** **τὸ** ^{ArtN} **ξύλον** ^N **τῆς** ^{ArtG} **ἀμπέλου.** ^G
papai, klug das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: **κἄν** **μὲν** **σπάσης** ^{AorAktKnj} **γε** **δαιτὶ** ^D **πρὸς** ^{Prp} **πολλῇ** ^{AdjD} **πολύν,** ^{AdjA}
ziehst|du bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,

[574] **τέγξας** ^N **ἄδιψον** ^{AdjA} **νηδύν,** ^A **εἰς** ^{Prp} **ὑπνον** ^A **βαλεῖ,** ^{FuAkt}
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,

[575] **ἦν** **δ'** **ἐλλίπης** ^{AorAktKnj} **τι,** ^N **ξηρανεῖ** ^{FuAkt} **σ'** ^A **ὁ** ^{ArtN} **Βάκχιος.** ^N
du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: **ιοῦ** ^{ij} **ιοῦ,** ^{ij}
ιοῦ ioῦ,

[577] **ὥς** ^{Adv} **ἐξένευσα** ^{AorAkt} **μόγισ.** ^{Adv} **ἄκρατος** ^{AdjN} **ἡ** ^{ArtN} **χάρις.** ^N
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die Freude.

[578] **ὁ** ^{ArtN} **δ'** **οὐρανός** ^N **μοι** ^D **συμμεμιγμένος** ^N **δοκεῖ** ^{PräAkt}
der Himmel mir zusammen|gemischt scheint

[579] **τῇ** ^{ArtD} **γῇ** ^D **φέρεσθαι,** ^{Präm/PInf} **τοῦ** ^{ArtG} **Διός** ^G **τε** **τὸν** ^{ArtA} **θρόνον** ^A
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus den Thron

[580] **λεύσσω,** ^{PräAkt} **τὸ** ^{ArtA} **πᾶν** ^{AdjA} **τε** **δαιμόνων** ^G **ἄγνὸν** ^{AdjA} **σέβας.** ^A
ich|blicke, das Ganze der|Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] **—οὐκ** **ἂν** **φιλήσαιμ'.** ^{AorAktOp} **—** **αἱ** ^{ArtN} **Χάριτες** ^N **πειρῶσίν** ^{PräAkt} **με.** ^A **—** ^{Pr}
würde|ich|küssen· die Grazien versuchen mich.

[582] **ἄλῖς** ^{Adv} **Γανυμήδην** ^A **τόνδ'** ^{ArtA} **ἔχων** ^N **ἀναπαύσομαι.** ^{FuM/P}
genug Ganymed den|diesen haltend werde|ich|ruhen.

[583] **κάλλιστα,** ^{Adv} **νῇ** ^{Prp} **τάς** ^{ArtA} **Χάριτας.** ^A **—ἥδομαι** ^{Präm/P} **δέ** **πως** ^{Adv}
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich irgendwie

[584] **τοῖς** ^{ArtD} **παιδικοῖσι** ^{AdjD} **μᾶλλον** ^{AdvKmp} **ἢ** **τοῖς** ^{ArtD} **θῆλεσιν.** ^D
den Knaben|Geliebten mehr den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: **ἐγὼ** ^N **γὰρ** **ὁ** ^{ArtN} **Διός** ^G **εἰμι** ^{PräAkt} **Γανυμήδης,** ^N **Κύκλωψ;** ^V
ich der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: **ναὶ** **μὰ** ^{Prp} **Δί,** ^A **οὐ** ^A **ἀρπάζω** ^{PräAkt} **γ'** **ἐγὼ** ^N **ἔκ** ^{Prp} **τοῦ** ^{ArtG} **Δαρδάνου.** ^G
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.

[587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα,** ^{PerAkt} **παῖδες.** ^V **σχέτλια** ^{AdjA} **πείσομαι** ^{FuM/P} **κακά.** ^{AdjA}
ich|bin|verloren, Kinder· schlimme werde|ich|erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: **μέμφη** ^{Präm/P} **τὸν** ^{ArtA} **ἐραστήν** ^A **κάντρυφᾶς** ^{PräAkt} **πεπωκότι;** ^D ^{PerAkt}
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: **οἶμοι.** ^{ij} **πικρότατον** ^{AdjASup} **οἶνον** ^A **ὄψομαι** ^{FuM/P} **τάχα.** ^{Adv}
weh|mir· bittersten Wein werde|ich|sehen bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε** ^{PräImvAkt} **δῆ,** **Διονύσου** ^G **παῖδες,** ^N **εὐγενῇ** ^{AdjA} **τέκνα,** ^A
auf des|Dionysos Kinder, edle Kinder,

[591] **ἐνδον** ^{Adv} **μὲν** **ἀνὴρ.** ^N **τῷ** ^{ArtD} **δ'** **ὑπνῳ** ^D **παρειμένους** ^N ^{PerM/P}
innen Mann· dem Schlaf hingelegt|seiend

[592]	τάχ, ^{Adv} ἐξ ^{Prp} ἀναιδοῦς ^{AdjG} φάρυγος ^G ὠθήσει ^{FuAkt} κρέα. ^A bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
[593]	δαλός ^N δ' ἔσωθεν ^{Adv} αὐλίω ^G ὠθεῖ ^{PräAkt} καπνόν ^A Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
[594]	παρευτρέπισται ^{PerM/P} κούδεν ^A ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} πυροῦν ^{PräAktInf} ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
[595]	Κύκλωπος ^G ὄψιν ^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ^N ἔση ^{FuM/P} des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
[596] [Χορός]:	πέτρας ^G τὸ ^{ArtN} λῆμα ^N κάδάμαντος ^G ἔξομεν ^{FuAkt} des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
[597]	χώρει ^{PräImvAkt} δ' ἐς ^{Prp} οἴκους, ^A πρίν τι ^A ^{Pr} τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A παθεῖν ^{AorSInfAkt} gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
[598]	ἀπάλαμνον ^{AdjA} ὥς σοι ^D ^{Pr} τάνθαδ', ^{ArtA} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐτρεπῆ. ^{AdjN} Ungehöriges dir die hier ist bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ', ^V ἄναξ ^V Αἰτναῖε, ^{AdjV} γείτονος ^G κακοῦ ^{AdjG} Hephaistos, Herr Ätnajischer, des Nachbarn schlechten
[600]	λαμπρὸν ^{AdjA} πυρώσας ^N ^{AorSAkt} ὄμ', ^A ἀπαλλάχθηθ', ^{AorPasImv} ἅπαξ, ^{Adv} hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
[601]	σύ ^N ^{Pr} τ', ὧ ^{ij} μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευμ', ^V ὕπνε, ^V du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
[602]	ἄκρατος ^{AdjN} ἐλθὲ ^{AorAktImv} θηρὶ ^D τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ, ^{AdjD} ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
[603]	καὶ μὴ 'πὶ ^{Prp} καλλίστοισι ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D auf schönsten troischen Mühen
[604]	αὐτόν ^A ^{Pr} τε ναύτας ^A τ' ἀπολέσητ', ^{AorAktKnj} Ὀδυσσέα ^A ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
[605]	ὕπ' ^{Prp} ἀνδρός, ^G ᾧ ^D ^{Pr} θεῶν ^G οὐδέν ^N ^{Pr} ἢ βροτῶν ^G μέλει. ^{PräAkt} von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
[606]	ἢ τὴν ^{ArtA} τύχην ^A μὲν δαίμον ^A ἡγεῖσθαι ^{PräM/PlInf} χρεών, ^N das Schicksal Dämon zu halten nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων ^G δὲ τῆς ^{ArtG} τύχης ^G ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp} die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήπεται ^{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον ^A wird nehmen den Hals
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος ^N heftig der Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδοιτυμόνος ^G πυρὶ ^D γὰρ τάχα ^{Adv} des Fremden Essers mit Feuer bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA} ὀλεῖ ^{FuAkt} κόρας. ^A licht tragenden wird vernichten Pupillen.
[612]	ἤδη ^{Adv} schon
[613]	δαλός ^N ἥνθρακωμένος ^N ^{PerM/P} Scheit verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} σποδιάν, ^A δρυὸς ^G ἄσπετον ^{AdjA} verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
[616]	ἔρνος ^N ἀλλ' ἴτω ^{PräAktImv} Μάρων ^N Spross soll gehen Maron

- [616a] πρασσέτω·^{PräAktImv}
soll|handeln·
- [617] μαينوμένου^G_{PräM/P} ἔξελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G ὥς πίη^{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
klops, möge|trinken schlecht.
- [619] κάγῳ^N_{Pr}
und|ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu|lieb|tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSinfAkt} θέλω,^{PräAkt}
sehenswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν^N_{AorSAkt} ἐρημίαν·^A
pos verlassen|habend Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι;^{FuM/P}
in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktImv}
schweigt bei der|Götter, Tiere, seid|still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος^G οὐδὲ πνεῖν^{PräAktInf} ἔω,^{PräAkt}
zusammen|gefügt|habend Gelenke des|Mundes· zu|atmen erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί^{PräM/Plnf} τινα,^A_{Pr}
zu|zwickern sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἂν ὄμματος^G
auf|geweckt|werde das Übel, des|Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} νυν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες·^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ' ἐστὶν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen|seiend· glühend ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ^N_{Pr} τάξεις^{FuAkt} οὐστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὥς ἂν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{PräM/PKnj}
des|Kyklopen, des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir sind|wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ὠθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ χωλοί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir lahm soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ^{ArtAdjN} πεπόνθατ' ^{PerAkt} ἄρ' ἐμοί·^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
das|gleiche habet|erlitten mir· die Füße
- [639] ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ οἶδ' ^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;

[640b] [Χορός Δ]:

καὶ τὰ^{ArtN} γ' ὄμματα^N

die Augen

[641] μέστ',^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D _{Pr} κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κοῦδεν^A οἶδε^N _{Pr} σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.

[643] [Χορός]: ὅτι^h τὸ^{ArtA} νῶτον^A τῇν^{ArtA} ῥάχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen|wir

[644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι^{PräM/P}
die Zähne hinaus|werfen will|ich

[645] τυπτόμενος,^N _{PräM/P} αὐτῇ^N _{Pr} γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;

[646] ἀλλ' οἶδ' _{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὀρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,

[647] ὥς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίου^A
selbst|wirkend den Brand in den Schädel

[648] στείχονθ' ^A _{PräAkt} ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἤδη^{PlqAkt} σ' ^A _{Pr} ὄντα^A _{PräAkt} τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon|lange wusste|ich dich seiend so|beschaffen von|Natur,

[650] νῦν^{Adv} δ' οἶδ' _{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun weiß|ich besser. den eigenen Freunden

[651] χρῆσθαι^{PräM/Plnf} μ' ^A _{Pr} ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μὴδὲν^A _{Pr} σθένεις,^{PräAkt}
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand nichts vermagst|du,

[652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ', ὥς εὐψυχίαν^A
befiehl Mut

[653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.

[654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τὰδ' ^A _{Pr} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.

[655] κελευσμάτων^G δ' ἕκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der|Zurufe wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

Lyrik

[656] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ·^{ij} γενναιότατ',^{AdjSupV} ὦ^{PräImvAkt}
io io· edelster stoßt

[657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ' ^A _{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρ' ^A _{Pr} οὖν^A
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue

[658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδοαίτα^G
des|Tieres des Fremden|Esser

[659] τυφέτω,^{PräImvAkt} καιέτω^{PräImvAkt}
soll|räuchern, soll|brennen

[660] τὸν^{ArtA} Αἴτνα^G μηλονόμον.^A
den des|Ätna Schaf|Hirten.

[661] τόρνευ',^{PräImvAkt} ἔλκε,^{PräImvAkt} μή σ' ^A _{Pr} ἐξοδυνηθεῖς^N _{AorPas}
drehe, zieh, dich schmerz|gequält

[662] δράση^{AorAktKnj} τι^N _{Pr} μάταιον.^{AdjA}
mögest|tun etwas vergeblich|es.

[663] [Κύκλωψ]: ὦμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ' _{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν·^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ὧ^{ij} Κύκλωψ.^V
schön der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὡς ὑβρίσμεθ',^{PerM/P} ὡς ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh|mir sehr, sind|wir|verhöhnt, sind|wir|zugrunde|gegangen.

[666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ',^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens

[667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες.^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
sich|freuend, nichts seiend· bei Toren

[668] σταθεῖς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ',^A_{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt|worden der|Kluft diese werde|ich|einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ',^A αὐτεῖς,^{PräAkt} ὧ^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist|du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
ging|zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη.^{PräM/P}
schändlich scheint|du.

[670b] [Κύκλωψ]: κατὶ^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunken fielst|du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μ',^A_{Pr} ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἠδίκηι.^{ImpAkt}
niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ^{ij}_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ',^A_{Pr} οὐτίς^N_{Pr} ἂν θεῖη^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' οὐτίς^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἴν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ',^A_{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar Wein zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἢ μένουσ',^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der|Götter, sind|geflohen bleiben drinnen der|Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυα^{AorAkt}
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.^{PerAkt}
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίου^A
übel zu übel· den Schädel
- [684] παίσας^N^{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen|habend zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ^D τῇδ'^D_{Pr} ἐπεὶ τῇδ'^D_{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
dieser· dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὗ· ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.^{PräAkt}
dorthin sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι·^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir lache|ich· verspottet|jhr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
nicht|mehr, vorne dieser ist von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἶ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῷ^{PräAkt} σῶμ'^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
mit|Wachen bewache|ich Körper des|Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N^{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις·^{PräAkt}
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N^{AorSAkt} ὠνόμαζ',^{AorAkt} Ὀδυσσέα.^A
dasselbe der gezeugt|habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FulInfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu|geben warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen·
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἂν Τροίαν^A γε διεπυρρῶσάμην^{AorMed}
schlecht Troja hätte|entflammt
- [695] εἰ μὴ σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
dich der|Gefährten Mord rächte|ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ·^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν^{FulInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G^{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι
Troias aufgebrochen|seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν,^{AorAkt}
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A^{PräM/P}
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ' ^APr ἄνωγα^{PerAkt} καὶ δέδραχ' ^{PerAkt} ὅπερ ^APr λέγεις^{PräAkt}
weinen dich habe|ich|befohlen· habe|getan das|was sagst|du.
- [702] ἐγὼ ^NPr δ' ἐπ' ^{Prp} ἄκτας ^A εἶμι^{PräAkt} καὶ νεῶς ^G σκάφος ^A
ich auf Küsten gehe des|Schiffes Boot
- [703] ἦσω ^{FuAkt} 'πὶ ^{Prp} πόντον ^A Σικελὸν ^{AdjA} ἔς ^{Prp} τ' ἐμὴν ^{AdjA} πάτραν ^A
werde|setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ' ^A ἐπεὶ σε ^APr τῆσδ' ^GPr ἀπορρήξας ^N πέτρας ^G
dich dieser abgerissen|habend des|Felsens
- [705] αὐτοῖσι ^DPr συνναύταισι ^D συντρίψω ^{FuAkt} βαλὼν ^N
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] ἄνω ^{Adv} δ' ἐπ' ^{Prp} ὄχθον ^A εἶμι^{PräAkt} καίπερ ὦν ^NPräAkt τυφλός ^{AdjN}
hinauf auf Böschung gehe|ich, seiend blind,
- [707] δι' ^{Prp} ἀμφιτρῆτος ^{AdjG} τῆσδε ^GPr προσβαίνων ^NPräAkt ποδί ^D
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς ^NPr δὲ συνναῦται ^N γε τοῦδ' ^GPr Ὀδυσσέως ^G
wir Mit|schiffs|leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες ^NPräAkt τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AdjA} Βακχίῳ ^D δουλεύσομεν ^{FuAkt}
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.